

- 翻譯員再培訓課程（葡萄牙科英布拉）
- 普通話強化課程（北京外國語大學）
- 傳譯技巧課程（澳門理工學院及布魯塞爾傳譯中心合辦）
- 公共關係職業培訓課程（葡語）

#### 專業簡歷：

- 1988年至1992年，原華務司技術學校基本課程學生（散位制度）。
- 1992年至1994年，原華務司人員編制翻譯員。
- 1994年起，行政公職局人員編制翻譯員。
- 1997年至2003年，行政公職局公共行政翻譯中心職務主管。
- 2003年至2011年，行政公職局公共行政翻譯中心主任。
- 2011年至2014年，行政公職局語言事務廳廳長。
- 2014年起，運輸工務司司長辦公室顧問。

### 第 36/2019 號行政長官公告

#### 公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府 與阿根廷共和國政府互免簽證協定》

行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第五條（二）項和第六條第一款的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與阿根廷共和國政府互免簽證協定》的中文、西班牙文及英文正式文本，以及相應的葡文譯本。

二零一九年十月二十三日發佈。

行政長官 崔世安

- Curso de Formação Complementar para Intérpretes-Tradutores (Coimbra, Portugal);
- Curso Intensivo de Língua Oficial Chinesa (Universidade de Língua e Cultura de Pequim);
- Curso de Técnicas de Interpretação (coorganizado pelo Instituto Politécnico de Macau e pelos Serviços de Interpretação de Conferências em Bruxelas);
- Curso de Formação Profissional sobre as Relações Públicas (em Português).

#### Currículo profissional:

- De 1988 a 1992, aluna do Curso Básico da extinta Escola Técnica da Direcção dos Serviços de Assuntos Chineses (em regime de assalariamento);
- De 1992 a 1994, intérprete-tradutora do quadro do pessoal da extinta Direcção dos Serviços de Assuntos Chineses;
- Desde 1994, intérprete-tradutora do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública;
- De 1997 a 2003, chefia funcional do Centro de Tradução da Administração Pública da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública;
- De 2003 a 2011, chefe do Centro de Tradução da Administração Pública da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública;
- De 2011 a 2014, chefe do Departamento dos Assuntos Linguísticos da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública;
- Desde 2014, assessora do Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas.

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 36/2019

#### Publicação do Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República Argentina sobre a Dispensa Mútua de Vistos

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos da alínea 2) do artigo 5.º e do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), o Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República Argentina sobre a Dispensa Mútua de Vistos, nas suas versões autênticas nas línguas chinesa, espanhola e inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua portuguesa.

Promulgado em 23 de Outubro de 2019.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

中華人民共和國  
澳門特別行政區政府  
與  
阿根廷共和國政府  
互免簽證協定

獲得中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區政府和阿根廷共和國政府（以下簡稱“雙方”），

透過免辦簽證的方式以簡化中華人民共和國澳門特別行政區居民和阿根廷共和國國民中雙方有效護照持有人的旅遊手續，

雙方達成以下協議：

## 第一條

具有中國國籍且持有效中華人民共和國澳門特別行政區護照的澳門居民及持有效阿根廷共和國護照（包括外交護照、公務護照及普通護照）的阿根廷國民，為旅遊或經商，可免辦簽證分別進入、離開及過境中華人民共和國澳門特別行政區地區和阿根廷共和國國境，由入境之日起計連續逗留三十（30）日。

## 第二條

本協定第一條所指的有效護照持有人，須在另一方向國際旅客開放的各出入境管制站，按照另一方的有權限當局所訂的出入境法律及法規規定的必要手續進入、離開及過境另一方地區/國境。

### 第三條

本協定第一條所指的有效護照持有人在逗留期間應遵守另一方地區/國境生效的法律及法規。在另一方地區/國境學習、工作或居住者須申請簽證。

### 第四條

本協定不影響雙方拒絕被視為不受歡迎的人進入或逗留的權利。

### 第五條

本協定第一條所指的有效護照持有人可向另一方地區/國境的有關當局按其相關法律及法規申請延長逗留期限。

## 第六條

一、 雙方應在本協定簽署後三十（30）日內交換第一條所述的護照樣本。

二、 在本協定有效期間，在第一條中所指的護照有任何更新或有任何修改，應透過適當途徑通知另一方，在其啟用之前最少六十（60）日，提供新的護照樣本給另一方。

## 第七條

基於公眾安全、公眾秩序或公眾衛生的理由，任一方可臨時中止實施本協定全部或部份條款。在此情況下，應透過適當途徑通知另一方關於本協定中止及之後任何的恢復。中止實施和恢復應在有關通知之日生效。

## 第八條

任何由於執行本協定而引起雙方的爭議應透過雙方之間的諮詢及協商解決。

## 第九條

本協定可在雙方同意下通過書面方式作出修訂，當中須清楚列明該修訂的生效及實施日期。

## 第十條

本協定於簽署日起計三十(30)日後生效，並應無限期維持有效。任一方可以書面方式通知終止本協定。在此情況下，本協定於收到書面通知之日起計六十(60)日後視為終止。

於二零一九年十月十四日在澳門簽訂，一式兩份，每份分別用中文、西班牙文和英文寫成，三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧，以英文文本為準。

中華人民共和國

澳門特別行政區

政府代表

阿根廷共和國

政府代表

**ACUERDO**  
**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REGIÓN ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAO**  
**DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DE**  
**LA REPÚBLICA ARGENTINA**  
**SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS**

El Gobierno de la Región Administrativa Especial de Macao de la República Popular China, debidamente autorizado por el Gobierno Central Popular de la República Popular China para celebrar el presente Acuerdo, y el Gobierno de la República Argentina (en adelante denominados las "Partes");

Deseosos de facilitar los trámites de viaje para los residentes de la Región Administrativa Especial de Macao de la República Popular China y los nacionales de la República Argentina mediante la supresión de visas para titulares de pasaportes válidos emitidos por las Partes;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

Los residentes de Macao que posean nacionalidad china y sean titulares de pasaportes válidos emitidos por la Región Administrativa Especial de Macao de la República Popular China y los nacionales argentinos que sean titulares de pasaportes válidos emitidos por la República Argentina (incluyendo pasaportes diplomáticos, oficiales y comunes) estarán exentos de los requisitos de visado para ingresar, salir y transitar por el área de la Región Administrativa Especial de Macao de la República Popular China y el territorio de la República Argentina, respectivamente, por razones de turismo o de negocios, por períodos de treinta (30) días corridos, contados desde la fecha de ingreso.



## **ARTÍCULO 2**

Los titulares de pasaportes válidos a los que se refiere el Artículo 1 del presente Acuerdo deberán ingresar, salir y transitar por el área/territorio de la otra Parte únicamente mediante los puestos de control migratorio de dicha Parte abiertos al tránsito internacional de pasajeros y deberán cumplir con los requisitos formales de conformidad con las leyes y reglamentaciones migratorias dictadas por las autoridades competentes de dicha Parte.

## **ARTÍCULO 3**

Los titulares de pasaportes válidos a los que se refiere el Artículo 1 del presente Acuerdo deberán cumplir con las leyes y reglamentaciones vigentes en el área/territorio de la otra Parte durante su estadía. Se requerirá visa para poder estudiar, trabajar o residir en el área/territorio de la otra Parte.

## **ARTÍCULO 4**

El presente Acuerdo no restringe el derecho de cualquiera de las Partes a denegar el ingreso o la permanencia a toda persona considerada "non grata".

## **ARTÍCULO 5**

Los titulares de pasaportes válidos a los que se refiere el Artículo 1 del presente Acuerdo podrán solicitar a las autoridades correspondientes la prórroga de su estadía en el área/territorio de la otra Parte, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentaciones.

## ARTÍCULO 6

1. Las Partes intercambiarán ejemplares de los pasaportes mencionados en el Artículo 1 del presente Acuerdo dentro de un plazo de treinta (30) días contados a partir de la firma del presente Acuerdo.

2. Durante el plazo de vigencia del presente Acuerdo, las Partes se informarán mutuamente, por la vía correspondiente, acerca de cualquier cambio introducido en los pasaportes a los que se refiere el Artículo 1 y, en el caso de introducirse modificaciones, se suministrarán ejemplares de los nuevos pasaportes con al menos sesenta (60) días de anticipación a la fecha de su introducción.

## ARTÍCULO 7

Cualquiera de las Partes podrá suspender temporariamente, en forma total o parcial, la implementación del presente Acuerdo por razones de seguridad pública, orden público o salud pública. En tal caso, se deberá notificar a la otra Parte, por la vía correspondiente, dicha suspensión y toda reanudación posterior del Acuerdo. La suspensión y la reanudación entrarán en vigor en la fecha de dicha notificación.

## ARTÍCULO 8

Cualquier controversia que se suscite en relación con la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo será resuelta por medio de consultas o negociaciones entre las Partes.

## ARTÍCULO 9

El presente Acuerdo podrá modificarse por mutuo consentimiento de las Partes expresado por escrito, con clara indicación de la fecha de modificación y de su entrada en vigor.

**ARTÍCULO 10**

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de su firma y tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá darlo por finalizado mediante notificación escrita. En tal caso, se lo dará por terminado una vez transcurridos sesenta (60) días desde la fecha de recepción de dicha notificación.

Hecho en Macao el 14 de Octubre de 2019, en dos originales en los idiomas chino, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA REGIÓN  
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE  
MACAO DE LA REPÚBLICA  
POPULAR CHINA

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE  
REGION OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA  
AND  
THE GOVERNMENT OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC  
ON MUTUAL VISA WAIVER**

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People’s Republic of China, duly authorized by the Central People’s Government of the People’s Republic of China to enter into this Agreement and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as the “Parties”);

Desirous of facilitating travel procedures for residents of the Macao Special Administrative Region of the People’s Republic of China and nationals of the Argentine Republic by waiving visa requirements for holders of valid passports issued by both Parties;

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

Macao residents with Chinese nationality, who are holders of valid passports issued by the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and Argentine nationals who are holders of valid passports of the Argentine Republic (including diplomatic, official and ordinary passports) shall be exempt from visa requirements to enter into, exit from and transit through the area of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and the territory of the Argentine Republic, respectively, for tourism or business, for stays of thirty (30) consecutive days from the date of entry.

## ARTICLE 2

Holders of valid passports referred to in Article 1 of this Agreement shall enter into, exit from and transit through the area/territory of the other Party only through the immigration control posts of the other Party open to international passenger traffic and shall comply with the required formalities pursuant to the immigration laws and regulations promulgated by the competent authorities of said Party.

### ARTICLE 3

Holders of valid passports referred to in Article 1 of this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the area/territory of the other Party during their stay; a visa shall be required to undertake studies, work, or reside in the area/territory of the other Party.

### ARTICLE 4

This Agreement shall not affect each Party's right to deny entry or stay in respect of any person considered "non grata."

### ARTICLE 5

Holders of valid passports referred to in Article 1 of this Agreement of one Party may apply to the relevant authorities to extend their stay in the area/territory of the other Party, in accordance with their respective laws and regulations.

## ARTICLE 6

1. The Parties shall exchange specimens of the passports described in Article 1 hereof within thirty (30) days from the signing of this Agreement.

2. During the term of this Agreement, each Party shall inform the other, through the appropriate channels, of any change in the passports referred to in Article 1 hereof and, in the event of any modifications, will provide the other with specimens of the new passports at least sixty (60) days prior to their introduction.

## ARTICLE 7

Either Party may temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement for reasons of public safety, public order, or public health. In such event, the other Party shall be notified, through the appropriate channels, of such suspension and of any subsequent reinstatement of the Agreement. The suspension and reinstatement shall enter into force on the date of such notice.

## **ARTICLE 8**

Any controversy regarding the application of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Parties by consultations or negotiations.

## **ARTICLE 9**

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties in which the effective day of the amendment and its entry into force must be clearly specified.

## **ARTICLE 10**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the day of its signature and shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate it by means of a written notice. In such event, this Agreement shall be deemed terminated sixty (60) days after the date of receipt of the written notice.



Done in Macao, on 14 October 2019, in two originals, in Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE MACAO SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
CHINA

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE  
ARGENTINE REPUBLIC

## **Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República Argentina sobre a Dispensa Mútua de Vistos**

O Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, devidamente autorizado a celebrar o presente Acordo pelo Governo Popular Central da República Popular da China, e o Governo da República Argentina (a seguir denominados por “Partes”);

Desejando simplificar através de isenção de visto as formalidades na deslocação turística dos titulares de passaporte válido dos residentes da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e dos nacionais da República Argentina;

Acordam no seguinte:

### **Artigo 1.º**

Os residentes de Macau da nacionalidade chinesa titulares do Passaporte da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e os nacionais argentinos titulares dos passaportes da República Argentina (designadamente o passaporte diplomático, passaporte de serviço e passaporte comum) ficam isentos de visto para entrar, sair ou em trânsito na área da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e no território da República Argentina, respectivamente, e aí permanecer por um período máximo de trinta (30) dias consecutivos, contados a partir da data de entrada, para fins de turismo ou comércio.

### **Artigo 2.º**

Os titulares dos passaportes válidos enumerados no Artigo 1.º do presente Acordo devem entrar, sair ou em trânsito na área/no território da outra Parte através de postos de controlo fronteiriço abertos para a passagem de visitantes internacionais, com observância das formalidades exigidas por leis e regulamentos relativos à imigração aplicados por autoridades competentes da outra Parte.

### **Artigo 3.º**

Os titulares dos documentos válidos enumerados no Artigo 1.º do presente Acordo estão sujeitos à observância de leis e regulamentos vigentes na área/no território da outra Parte, durante

a sua estadia. O visto deve ser requerido pelos titulares referidos que se deslocam à área/ao território da outra Parte para fins de estudo, trabalho ou residência.

#### **Artigo 4.º**

O presente Acordo não restringe o direito das Partes de recusar a entrada ou permanência de pessoas que sejam consideradas indesejáveis.

#### **Artigo 5.º**

Os titulares dos documentos válidos enumerados no Artigo 1.º do presente Acordo podem requerer perante as autoridades competentes a prorrogação do prazo de permanência na área/no território da outra Parte, com observância das respectivas leis e regulamentos.

#### **Artigo 6.º**

1. As Partes trocarão exemplares dos passaportes enumerados no Artigo 1.º do presente Acordo, no prazo de trinta (30) dias, contados da data da celebração do presente Acordo.

2. Durante a vigência do presente Acordo, deve ser notificada a outra Parte, por meio adequado, sempre que se verificarem a adopção de um novo modelo ou modificações nos passaportes enumerados no Artigo 1.º do presente Acordo, enviando à outra Parte o exemplar desses novos passaportes, com a antecedência mínima de sessenta (60) dias antes da sua introdução.

#### **Artigo 7.º**

Por razões de segurança, ordem e saúde públicas, qualquer uma das Partes pode suspender, total ou parcialmente, a aplicação do presente Acordo. Nestas circunstâncias, a outra Parte deve ser notificada, por meio adequado, da suspensão e de qualquer posterior retoma da aplicação do presente Acordo. A suspensão e a retoma devem entrar em vigor na data da sua notificação.

#### **Artigo 8.º**

Todos os litígios decorrentes da execução do presente Acordo serão resolvidos por consulta e negociações entre as Partes.

#### **Artigo 9.º**

Qualquer revisão ao presente Acordo acordada por ambas as Partes deve ser feita por escrito em que se indique expressamente a data de entrada em vigor da revisão e a data da sua aplicação.

#### **Artigo 10.º**

O presente Acordo entra em vigor trinta (30) dias após a data da sua celebração e tem duração ilimitada. Qualquer uma das Partes pode pôr termo ao presente Acordo, mediante notificação escrita. Neste caso, o presente Acordo deixa de vigorar sessenta (60) dias após a data de recepção da referida notificação escrita.

Feito em Macau, em 14 de Outubro de 2019, em dois exemplares, nas línguas chinesa, espanhola e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé. Em caso de divergência na interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

**Pelo representante do Governo  
da Região Administrativa  
Especial de Macau da  
República Popular da China**

**Pelo representante do Governo da  
República Argentina**